

Министерство транспорта и коммуникаций Кыргызской Республики

Третья фаза Программы по улучшению региональных путей сообщения в Центральной Азии (ПУРПС ЦА-3), финансируемого Всемирным банком

Офис-менеджер/переводчик (английский-русский/русский-английский)

Техническое задание

Описание

1. Программа по улучшению региональных путей сообщения в Центральной Азии (ПУРПС ЦА) является результатом совместных усилий, инициированных правительствами стран в регионе Центральной Азии, и финансируется Международной ассоциацией развития (МАР). Цель программы - улучшение трансграничного сообщения и поддержки региональной интеграции для оживления исторически активной экономической деятельности между странами в Центральной Азии и за пределами Шелкового пути. В попытке создать трансформационный эффект в регионе серия проектов программы выстраивает синергию с другими региональными инициативами, реализуемыми многосторонними и двусторонними партнерами по развитию, такими как, ЦАРЭС, ЕАЭС, программа «Один пояс – один путь» и другие.

Первая фаза программы, реализованная в Кыргызской Республике и завершенная в 2019 году, предусматривала улучшение транспортного сообщения между Кыргызской Республикой и Таджикистаном по приоритетным трансграничным путям сообщения в Баткенской области, а также поддержку в усовершенствовании практик по эксплуатации и содержанию дорог. Приоритетной целью реабилитации участков дороги, финансируемой в рамках проекта ПУДПС ЦА-1, является обеспечение сообщения между Ошской и Баткенской областями Кыргызской Республики и Согдийской областью Таджикистана, поскольку они строят дорогу Ош-Исфана до границы с Таджикистаном.

2. Третья фаза программы (ПУРПС ЦА - 3) нацелена на развитие региональной интеграции более комплексным подходом, подразумевающим усовершенствование как физического, так и экономического сообщения между соседними странами в Центрально-азиатском регионе, а также создание экономических возможностей посредством продвижения интеграции на местном уровне в отдельно взятой области. МАР объявила, что проект ПУРПС ЦА – 3 вступил в силу 30-января 2020 года. Целью проекта является улучшение регионального сообщения и содействие развитию устойчивого туризма в Иссык-Кульской области. В рамках проекта будут финансироваться мероприятия по устранению физических барьеров с соседними государствами, в частности с Республикой Казахстан, и трудностей в специфических отраслях для создания возможностей по развитию региональной торговли и туризма в Иссык-кульской области. Проект будет реализовываться Группой реализации инвестиционных проектов Всемирного банка (ГРП ВБ) и состоит из следующих компонентов (а) Региональное сообщение, смежные объекты и оборудование в Иссык-Кульской области; (b) Обеспечение авиационной безопасности и обслуживания, и (c) Развитие устойчивого туризма в Иссык-Кульской области.

Министерство транспорта и коммуникаций Кыргызской Республики (МТиК КР), Исполнительное агентство, создало Группу реализации проектов (ГРП), которая несет ответственность за текущее администрирование мероприятий в рамках Программы по улучшению региональных путей сообщения в Центральной Азии (ПУРПС ЦА), финансируемой Всемирным Банком. Среди прочего круг обязанностей ГРП включает следующее: (i) управление специальными счетами, (ii) финансовое управление и отчетность по проекту в целом, (iii) обеспечение проведения аудита проекта, (iv) подготовка квартальных финансовых отчетов и полугодовых отчетов о ходе работ, (v) управление

вопросами охраны окружающей среды и защитных мер, (vi) проведение всех мероприятий по закупкам и управлению контрактами по всем компонентам.

Исполнительному органу требуется **Офис-менеджер/переводчик (английский-русский/русский-английский)** для принятия необходимых мер по реализации Третьей Фазы Программы по улучшению региональных путей сообщения в Центральной Азии, а также последующей фазы программы ПУРПС ЦА-3, финансируемой Всемирным банком.

Цель задания:

Основной задачей является оказание помощи ГРП ВБ/МТиК в реализации Проекта по улучшению региональных путей сообщения в Центральной Азии.

Объем работ и обязанности

Конкретные обязанности **офис-менеджера/переводчика** включают, среди прочего, следующее:

1. Адекватный и качественный перевод научных, технических, политических, экономических документов и материалов для подготовки и осуществления мероприятий в рамках проекта с участием Президента КР, председателя Жогорку Кенеша, членов Жогорку Кенеша;
2. Синхронный и последовательный перевод на конференциях и семинарах, связанных с Проектом, а также содействие взаимодействию между сторонами, вовлеченными в проект;
3. Перевод корреспонденции по проекту: отчеты, техническое задание, юридическое соглашение, и т.д., полученные от международных подрядчиков, консультантов и других доноров;
4. Проверка переведенных документов и обеспечение того, что перевод осуществлен своевременно в указанные сроки. Редактирование и исправление переведенных документов, для проверки качества, по мере необходимости;
5. Ведение делопроизводства в полном объеме: Регистрация, согласование, учет и хранение входящей/исходящей документации, а также передача документов для осуществления контроля над их исполнением, подготовка приказов и др. документов;
6. Контроль и анализ надлежащего оформления, учета и хранения документов делопроизводства (бумажного и электронного), копирование и размножение документов;
7. Помощь и содействие другим сотрудникам ГРП в подготовке информации по деятельности проекта, отчетности, а также в разработке важных срочных документов ГРИП;
8. Подготовка протоколов встреч и совещаний по деятельности проекта, включая с командой Всемирного банка, а также прочие поручения Директора;
9. Мониторинг надлежащего использования офисного оборудования и своевременное обслуживание.

Подотчетность

Офис-менеджер/переводчик подотчетен руководителю ГРП ВБ.

Квалификация и Опыт:

- Высшее образование в сфере английского языка/перевода;
- Общий опыт в качестве переводчика с английского на русский и с русского на английский не менее 5 лет, с кыргызского на русский язык является преимуществом;
- Опыт работы в качестве письменного/устного переводчика/офис менеджера в международных организациях и/или организациях, финансируемых международными донорами, не менее 3 лет;
- Хорошее знание терминологии в сфере инфраструктуры, инженерно-проектных работ, и/или дорожного строительства;
- Хорошие навыки работы на компьютере, знание всех приложений Microsoft Windows Office.

Продолжительность задания

Продолжительность задания составляет 12 месяцев с испытательным периодом в 3 месяца. Срок привлечения может быть продлен по взаимному согласию сторон.